

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Макаренко Елена Николаевна

Должность: Ректор

Дата подписания: 26.08.2024 10:22:19

Уникальный программный ключ:

c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института магистратуры

Иванова Е.А.

«03» июня 2024г.

**Рабочая программа дисциплины
Информационные технологии в лингвистике**

Направление 45.04.02 Лингвистика
магистерская программа 45.04.02.01 "Теория и практика перевода"

Для набора 2024 года

Квалификация
магистр

КАФЕДРА Информационных систем и прикладной информатики**Распределение часов дисциплины по курсам**

Курс	2		Итого	
	УП	РП		
Лекции	2	2	2	2
Практические	4	4	4	4
Итого ауд.	6	6	6	6
Контактная работа	6	6	6	6
Сам. работа	98	98	98	98
Часы на контроль	4	4	4	4
Итого	108	108	108	108

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 26.03.2024 протокол № 13.

Программу составил(и): к.э.н., доцент, Калугян К.Х.

Зав. кафедрой: д.э.н., доцент Щербаков С.М.

Методическим советом направления: к.ф.н., доц., Барабанова И.Г.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	получение обучающимися теоретических основ предмета, представления о понятии, назначении и структуре информационных технологий, систем и баз данных, их применении при решении задач профессиональной деятельности, а также развитие навыков практической работы на ЭВМ.
-----	--

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

ОПК-6: Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию;
ОПК-7: Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:
основы развития информационного общества, способы сбора и обработки данных (соотнесено с индикатором ОПК-6.1) основы экспертной теории и теории баз данных (соотнесено с индикатором ОПК-7.1)
Уметь:
использовать прикладное программное обеспечение и информационные технологии для решения профессиональных задач (соотнесено с индикатором ОПК-6.2) использовать методы экспертных оценок программных продуктов и программное обеспечение для обработки, хранения и представления информации (соотнесено с индикатором ОПК-7.2)
Владеть:
практическими навыками работы с электронными ресурсами и интеллектуальными системами для решения лингвистических задач (соотнесено с индикатором ОПК-6.3) практическими навыками применения методов экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (соотнесено с индикатором ОПК-7.3)

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Теоретические основы информационных технологий в лингвистике					
№	Наименование темы / Вид занятия	Семе стр	Часов	Компетен- ции	Литература
1.1	Практическая работа 1. Основы экспертных методов Выполнение расчетов по обработке результатов экспертного опроса. Выполнение практического задания с использованием LibreOffice. / Пр /	2	2	ОПК-6,ОПК-7	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3
1.2	Тема «Информационное общество и проблемы прикладной информатики» Информационное общество. Информатизация общества. Проблемы информационного общества. Проблемы и методы прикладной информатики. / Ср /	2	18	ОПК-6,ОПК-7	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3
Раздел 2. Специализированное программное обеспечение в области лингвистики и переводоведения					
№	Наименование темы / Вид занятия	Семе стр	Часов	Компетен- ции	Литература
2.1	Тема 2.1 «Компьютерная лингвистика» Лингвистика. Компьютерная лингвистика. История вопроса. Основные направления компьютерной лингвистики. / Лек /	2	2	ОПК-6,ОПК-7	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3
2.2	Практическая работа 2. Компьютерные переводчики Подготовка статьи на исходном языке. Перевод статьи на другой язык с использованием разных он-лайн переводчиков. Обратный перекрестный перевод статьи. Выполнение практического задания с использованием Skyeng Rus и LibreOffice. / Пр /	2	2	ОПК-6,ОПК-7	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3
2.3	Тема «Информационные технологии и системы. БД и СУБД» Технология. Информационные технологии. Предметная технология. Классификация информационных технологий. Информационные системы. Классификация информационных систем. БД. СУБД. / Ср /	2	18	ОПК-6,ОПК-7	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3
2.4	Тема «Компьютерные переводчики» Понятие компьютерного переводчика. Типы компьютерных переводчиков. Програма-переводчик. Он-лайн переводчики. Электронные словари. / Ср /	2	28	ОПК-6,ОПК-7	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3
2.5	Тема «Компьютерные сети»	2	34	ОПК-	Л1.1, Л1.2, Л2.1,

	Понятие компьютерной сети. Классы сетей. Локальные сети. Глобальные сети. / Ср /			6,ОПК-7	Л2.2, Л2.3
2.6	/ Зачёт /	2	4	ОПК-6,ОПК-7	Л1.1, Л1.2, Л2.1, Л2.2, Л2.3

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л1.1	Громов Ю. Ю., Иванова О. Г., Алексеев В. В., Беляев М. П., Швец Д. П., Елисеев А. И.	Интеллектуальные информационные системы и технологии: учебное пособие	Тамбов: Тамбовский государственный технический университет (ТГТУ), 2013	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277713 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л1.2	Заволочкина, Л. Г., Филиппова, Е. М.	Информационные технологии в лингвистике: учебное пособие	Волгоград: Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2019	https://www.iprbookshop.ru/87379.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.2. Дополнительная литература

	Авторы,	Заглавие	Издательство, год	Колич-во
Л2.1		Прикладная информатика: журнал	Москва: Университет Синергия, 2019	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=562207 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.2	Пирвердиева, Ю. А.	Информационные технологии в лингвистике: учебное пособие (практикум)	Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2019	https://www.iprbookshop.ru/99425.html неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей
Л2.3	Калугян К. Х.	Информационные технологии в лингвистике: учебное пособие	Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2021	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=686245 неограниченный доступ для зарегистрированных пользователей

5.3 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Национальная электронная библиотека (НЭБ) <https://rusneb.ru/>

База статистических данных Росстата <http://www.gks.ru/>

ИСС «КонсультантПлюс»

ИСС «Гарант» <http://www.internet.garant.ru/>

5.4. Перечень программного обеспечения

Libre Office

Skyeng Rus

5.5. Учебно-методические материалы для студентов с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Помещения для всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения:

- столы, стулья;

- персональный компьютер / ноутбук (переносной);

- проектор, экран / интерактивная доска.

Практические занятия проводятся в компьютерных классах, рабочие места в которых оборудованы необходимыми лицензионными и/или свободно распространяемыми программными средствами и выходом в Интернет.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

1.1. Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
ОПК-6: Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию			
З. основы развития информационного общества, способы сбора и обработки данных	формулирует и знает основные понятия и определения информационного общества и прикладной информатики	полнота и содержательность ответа умение приводить примеры	Т – тест (1-3, 10-15), 3 – вопросы к зачету (1-5, 12-16)
У. использовать прикладное программное обеспечение и информационные технологии для решения профессиональных задач	выполняет задания, отвечает на вопросы, умеет применять прикладное программное обеспечение	полнота и содержательность ответа умение приводить примеры умение самостоятельно находить решение поставленных задач	ПЗ – практические задания (2)
В. практическими навыками работы с электронными ресурсами и интеллектуальными системами для решения лингвистических задач	выполняет задания, проводит анализ данных и их обработку	полнота и содержательность ответа умение приводить примеры умение самостоятельно находить решение поставленных задач	ПЗ – практические задания (2)
ОПК-7: Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации			
З. основы экспертной теории и теории баз данных	формулирует и знает основные понятия и определения компьютерной лингвистики и экспертных методов	полнота и содержательность ответа умение приводить примеры	ТЗ – тест (4-9), 3 – вопросы к зачету (6-11, 17-25)
У. использовать методы экспертных оценок программных продуктов и программное обеспечение для обработки, хранения и представления информации	выполняет задания, отвечает на вопросы, умеет применять прикладное программное обеспечение	полнота и содержательность ответа умение приводить примеры умение самостоятельно находить решение поставленных задач	ПЗ – практические задания (1)
В. практическими навыками применения методов экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля	выполняет задания, проводит анализ данных и их обработку	полнота и содержательность ответа умение приводить примеры умение самостоятельно находить решение поставленных задач	ПЗ – практические задания (1)

1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале.

50-100 баллов (зачет),

0-49 баллов (незачет).

2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Вопросы к зачету

1. Информационное общество.
2. Информатизация общества.
3. Проблемы информационного общества.
4. Проблемы прикладной информатики.
5. Методы прикладной информатики.
6. Область применения экспертных методов.
7. Экспертные оценки: методы их получения и обработки.
8. Этапы организации экспертизы.
9. Последовательность шагов экспертизы.
10. Компьютерная лингвистика.
11. Основные направления компьютерной лингвистики.
12. Понятие и типы БД.
13. Структура записи и типы данных в БД.
14. Понятие СУБД.
15. Назначение и функции СУБД.
16. Обобщенная технология работы с СУБД.
17. Понятие компьютерного переводчика.
18. Назначение и основные принципы работы компьютерных переводчиков.
19. Электронные словари.
20. Понятие компьютерной сети. Локальные сети.
21. Глобальные сети. Internet. Основные ресурсы Internet.
22. Информационные технологии.
23. Классификация информационных технологий.
24. Информационные системы.
25. Классификация информационных систем

Зачетное задание включает два вопроса – один теоретический вопрос и одно практико-ориентированное задание из числа приведенных ниже практических заданий.

Критерии оценивания:

- 50-100 баллов («зачет») – изложенный материал фактически верен, наличие глубоких исчерпывающих знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с поставленными программой курса целями и задачами обучения; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, усвоение основной и знакомство с дополнительной литературой; наличие твердых и достаточно полных знаний в объеме пройденной программы дисциплины в соответствии с целями обучения, правильные действия по применению знаний на практике, четкое изложение материала, допускаются отдельные логические и стилистические погрешности, обучающийся усвоил основную литературу, рекомендованную в рабочей программе дисциплины; наличие твердых знаний в объеме пройденного курса в соответствии с целями обучения, изложение ответов с отдельными ошибками, уверенно исправленными после дополнительных вопросов; правильные в целом действия по применению знаний на практике;

- 0-49 баллов («незачет») – ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.

Тест

- 1) Информационное общество – это общество, в котором большинство работающих занято производством (один вариант ответа)
 - а) материальных продуктов и услуг
 - б) нематериальных продуктов
 - в) материальных продуктов
 - г) нематериальных продуктов и услуг
- 2) Информатика в узком смысле включает в себя (множественный выбор)
 - а) алгоритмические средства
 - б) технические средства
 - в) программные средства
 - г) вычислительную технику
- 3) У информации имеется (множественный выбор)
 - а) носитель
 - б) источник
 - в) приемник
 - г) передатчик
- 4) Компьютерная лингвистика – это наука, которая (один вариант ответа)
 - а) существовала со времен появления научной мысли
 - б) возникла как самостоятельная наука
 - в) возникла на стыке вычислительной техники и лингвистики
 - г) возникла на стыке кибернетики и лингвистики
- 5) Основные направления компьютерной лингвистики (множественный выбор)
 - а) анализ текстов
 - б) синтез текстов
 - в) понимание текстов
 - г) передатчик
- 6) Экспертные методы используются (множественный выбор)
 - а) при принятии решений по сложным социально-экономическим проблемам
 - б) для оценки направлений и развития экономических объектов
 - в) для анализа факторов, влияющих на социально-экономические процессы.
 - г) для составления методологической структуры сложных систем
- 7) Наибольшее распространение среди экспертных методов получил метод (один вариант ответа)
 - а) Дельфи
 - б) правильных оценок
 - в) экспертных групп
 - г) оценок
- 8) База данных – это (один вариант ответа)
 - а) набор взаимосвязанных модулей, обеспечивающих автоматизацию многих видов деятельности
 - б) таблица, позволяющая хранить и обрабатывать данные и формулы
 - в) совокупность структурированных данных, предназначенная для хранения и многофункционального использования
 - г) прикладная программа для обработки информации пользователя
- 9) Система управления базами данных – это программное средство для (один вариант ответа)
 - а) обеспечения работы с таблицами чисел
 - б) управления большими информационными массивами
 - в) хранения и использования файлов
 - г) создания и редактирования текстов
- 10) Информационная система (ИС) – это:
 - а) система, реализованная с помощью компьютера
 - б) персональный компьютер, оснащенный специальными программными средствами
 - в) взаимосвязанная совокупность средств, методов и персонала, используемых для хранения, обработки и выдачи информации в интересах достижения поставленной цели

- г) совокупность элементов и связей между ними
- 11) К обеспечивающим подсистемам относятся (множественный выбор)
- а) информационное обеспечение
 - б) функциональное обеспечение
 - в) техническое обеспечение
 - г) организационное обеспечение
- 12) Главный компьютер вычислительной сети, подключенный к ней и обеспечивающий ее пользователей определенными услугами, называется (один вариант ответа)
- а) сканер
 - б) сервер
 - в) стриммер
 - г) рабочая станция
- 13) По размерам компьютерные вычислительные сети подразделяются на (множественный выбор)
- а) локальные
 - б) региональные
 - в) глобальные
 - г) корпоративные
- 14) Сеть, абоненты которой находятся на небольшом расстоянии друг от друга, называется (один вариант ответа)
- а) региональной
 - б) глобальной
 - в) корпоративной
 - г) локальной
- 15) Наиболее распространенная услуга, предоставляемая пользователям ГВС, - это (один вариант ответа)
- а) реклама
 - б) электронная почта
 - в) финансовая информация
 - г) игры

Критерии оценивания:

Из имеющегося банка тестов формируется тестовое задание, содержащее 10 тестовых вопросов для одного обучающегося. Каждый тестовый вопрос содержит 4 варианта ответов, один или несколько из которых – верные.

Правильный ответ на один тестовый вопрос – 2 балла, неправильный – 0 баллов.

17-20 б. – тест пройден на 85-100 %;

7-16 б. – тест пройден на 35-84 %;

0-6 б. – тест пройден на менее, чем 35 %.

Максимальное количество баллов за тест – 20.

Практические задания

Практическое задание 1. Основы экспертных методов

Цель: определение степени согласованности между мнениями экспертов по результатам экспертного опроса.

Задание:

Дана матрица результатов ранжирования экспертами некоторого показателя. Определить степень согласованности мнений экспертов по способам согласования и рассогласования, используя соответствующие пороговые значения.

Практическое задание 2. Компьютерные переводчики

Цель: использование он-лайн переводчиков и анализ перевода.

Задание:

- 1) подготовка статьи на исходном языке;

- 2) перевести исходный текст на другой язык с использованием 2-х онлайн переводчиков (prompt.ru, translate.ru, Yandex, Google и др.);
- 3) перевести переведенный текст на исходный язык с помощью 2-х переводчиков перекрестно;
- 4) сравнить тексты.
- 5) написать отчет, который включает:
 - a. исходный текст,
 - b. переведенные тексты с указанием переводчика,
 - c. обратно переведенные тексты с указанием переводчиков,
 - d. заключение – вывод о качестве переводов (можно подсчитать количество ошибок при переводах).

Критерии оценивания (для каждого задания):

31-40 б. – задание выполнено верно и корректно, сдано в установленный срок, обучающийся верно отвечает на вопросы по заданию, демонстрирует наличие глубоких исчерпывающих / твердых и достаточно полных знаний;

21-30 б. – при выполнении задания были допущены неточности, не влияющие на результат, задание выполнено с небольшими погрешностями, сдано в установленный срок или с допустимым опозданием, обучающийся отвечает на вопросы по заданию верно, но с отдельными погрешностями и ошибками, уверенно исправленными после дополнительных наводящих вопросов;

13-20 б. – при выполнении задания были допущены ошибки, повлиявшие на результат, задание предоставлено на проверку с допустимым опозданием, обучающийся отвечает на вопросы по заданию частично верно, демонстрируя некоторую неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы;

1-12 б. – при выполнении задания были допущены существенные ошибки, задание предоставлено на проверку с опозданием, обучающийся отвечает на вопросы по заданию не верно.

Максимальное количество баллов за практические задания – 80 (2 задания по 40 баллов).

3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п. 2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Зачет проводится по окончании теоретического обучения до начала экзаменационной сессии. Количество вопросов в зачетном задании – 2 (один теоретический вопрос и одно практико-ориентированное задание). Объявление результатов производится в день зачета. Результаты аттестации заносятся в зачетную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом предусмотрены следующие виды занятий:

- лекции;
- практические занятия.

В ходе лекционных занятий рассматриваются основные теоретические вопросы, даются рекомендации для самостоятельной работы и подготовке к практическим занятиям.

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются знания студентов по ряду рассмотренных на лекциях вопросов, развиваются навыки практической работы.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- изучить конспекты лекций;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме.

В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на лекциях и практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом теста и выполнения практических заданий. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, дополнить конспекты лекций недостающим материалом, выписками из рекомендованных первоисточников, выделить непонятные термины, найти их значение в энциклопедических словарях.

Студент должен готовиться к предстоящему практическому занятию по всем обозначенным в рабочей программе дисциплины вопросам.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронно-библиотечными системами. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе университетской библиотеки или воспользоваться читальными залами.